

DIN EN 14383-1

ICS 13.310; 91.020

**Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung –
Stadt- und Gebäudeplanung –
Teil 1: Begriffe; Dreisprachige Fassung EN 14383-1:2006**

Prevention of crime –

Urban planning and building design –

Part 1: Definition of specific terms; Trilingual version EN 14383-1:2006

Prévention de la malveillance –

L'urbanisme et la conception des bâtiments –

Partie 1: Définitions des termes spécifiques; Version trilingue EN 14383-1:2006

Gesamtumfang 22 Seiten

Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN

Nationales Vorwort

Diese Europäische Norm EN 14383-1:2006 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 325 „Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung durch Stadt- und Gebäudeplanung“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom SNV (Schweiz) gehalten wird.

Zu diesem europäischen Gremium gibt es keinen entsprechenden Spiegelausschuss, da seitens der deutschen Fachöffentlichkeit kein Interesse an dieser Thematik gezeigt wurde.

Prevention of crime —
Urban planning and building design —
Part 1: Definition of specific terms

Prévention de la malveillance —
L'urbanisme et la conception des
bâtiments —
Partie 1: Définitions des termes
spécifiques

Vorbeugende
Kriminalitätsbekämpfung —
Stadt- und Gebäudeplanung —
Teil 1: Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 27 February 2006.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 27 février 2006.

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 27. Februar 2006 angenommen.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Contents

	Page
Foreword.....	3
Avant-propos.....	3
Vorwort	3
1 Scope	4
1 Domaine d'application	4
1 Anwendungsbereich	4
2 Normative references	4
2 Références ormatives	4
2 Normative Verweisungen	4
3 Terms and definitions	4
3 Termes et définitions	4
3 Begriffe und Definitionen	4
Annex A (informative) Alphabetical index (English)	11
Annex B (informative) Alphabetical index (French)	14
Annex C (informative) Alphabetischer Index (Deutsch)	17
Bibliography	20
Bibliographie	20
Literaturhinweise	20

Foreword

This document (EN 14383-1:2006) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 325 "Prevention of crime by urban planning and building design", the secretariat of which is held by SNV.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2006.

This European Standard is one of a series for the "Prevention of crime by urban planning and building design", that consists of the following Parts:

- Part 1: Definition of specific terms
- Part 2: Urban planning
- Part 3: Dwellings
- Part 4: Offices and Shops

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (EN 14383-1) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 325 « Prévention de la criminalité à l'urbanisation et à la conception des bâtiments », dont le secrétariat est tenu par le SNV.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Décembre 2006, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Décembre 2006.

Cette Norme européenne fait partie d'une série de Normes portant sur la « Prévention de la malveillance par l'urbanisme et la conception des bâtiments » qui se compose des parties suivantes :

- Partie 1: Définition des termes spécifiques.
- Partie 2: Urbanisme.
- Partie 3: Logements
- Partie 4: Commerces et bureaux

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Vorwort

Dieses Dokument (EN 14383-1:2006) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 325 "Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung durch Stadt- und Gebäudeplanung" erarbeitet, dessen Sekretariat vom SNV gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Dezember 2006, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Dezember 2006 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm ist ein Teil der Normenreihe „Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung – Stadt- und Gebäudeplanung“, die aus folgenden Teilen besteht:

- Teil 1: Terminologie
- Teil 2: Stadtplanung
- Teil 3: Wohnungen
- Teil 4: Laden und Bürogebäude

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

1 Scope

This European Standard is the terminology part of a series for the "Prevention of crime by urban planning and building design". For some specific terms used in the other parts, dealing with urban planning, dwellings, shops and offices, it provides equivalent terms in three languages, as well as definitions.

1 Domaine d'application

Cette Norme européenne représente la partie terminologie de la série de normes portant sur la « Prévention de la malveillance par l'urbanisme et la conception des bâtiments ». Elle donne dans les trois langues, des termes spécifiques utilisés dans les autres parties relatives à l'urbanisme, les logements, les commerces et les bureaux, ainsi que des définitions.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm beinhaltet die Terminologie einer Reihe von Normen zum Thema "Vorbeugende Kriminalitätsbekämpfung der Stadt- und Gebäudeplanung". Eingeschlossen sind spezielle Begriffe, die in den anderen Teilen: Stadtplanung, Wohnraum, Laden und Bürogebäude, verwendet worden sind.

2 Normative references

Not applicable.

2 Références normatives

Sans objet.

2 Normative Verweisungen

Nicht anwendbar.

3 Terms and definitions

3.1 access control

set of techniques, means, procedures allowing levels of access rights and optionally the traceability of access to a site or to predefined sensitive areas of this site, ranging from no entry to free traffic

NOTE The access control can be mechanical, human, electronic or a combination of these systems.

3 Termes et définitions

3.1 gestion des accès

ensemble des techniques, moyens, procédures qui permettent de hiérarchiser les droits d'accès et éventuellement d'assurer la traçabilité des accès à un site ou à des zones sensibles définies de ce site, allant du refus d'accès à la libre circulation complète

NOTE La gestion des accès peut être mécanique, humaine, électronique ou une combinaison de ces systèmes.

3 Begriffe und Definitionen

3.1 Zutrittskontrolle

technische Anlagen, Mittel, Abläufe, welche das notwendige Sicherheitsniveau für die Zutrittsberechtigungen festlegen und optional den Zugang zu einer Örtlichkeit oder eine vordefinierte sensible Zone dieser Örtlichkeit in der Spannweite: kein Zutritt bis freier Zutritt regelt

ANMERKUNG Die Zutrittskontrolle kann mechanisch, durch Personen, elektronisch oder durch eine Kombination dieser Möglichkeiten erfolgen.

3.2 alarm transmission

automatic transmission of alarm signals from an intrusion detection system to a monitoring centre or to a private individual

3.2 transmission d'alarme

transmission automatique de messages d'alarme d'un système de détection d'intrusion vers une station centrale de télé-surveillance ou une personne privée

3.2 Alarmübertragung

die automatische Übertragung des Alarms einer Einbruchmeldeanlage in eine Alarmzentrale oder an eine Privatperson

3.3 alternative route

possibility of taking a different way in order to avoid any potential risk, in the context of prevention of crime

3.3 itinéraire de remplacement

dans le domaine de la prévention de la malveillance, possibilité de prendre un autre chemin de façon à éviter un risque potentiel

3.3 alternativer Weg

im Zusammenhang mit der Kriminalprävention besteht die Möglichkeit, einen anderen Weg zu nehmen, um einem möglichen Risiko auszuweichen

3.4 arson intentional criminal fire setting	3.4 incendie volontaire déclenché par malveillance	3.4 Brandstiftung vorsätzliche Verursachung eines Feuers
3.5 assessing method in the field of crime prevention, quantifying and measuring a situation with data so as to judge it objectively	3.5 méthode d'évaluation dans le domaine de la prévention de la malveillance, action consistant à quantifier, à mesurer à l'aide de paramètres une situation afin de l'apprécier de façon objective	3.5 Evaluationsmethode eine Methode zur objektiven Bewertung, Quantifizierung und Beurteilung einer Situation im Bereich der Kriminalprävention mit Hilfe von Daten
3.6 barrier symbolic, physical or electronic limits set with the purpose of creating partitions between a certain area and its surroundings	3.6 barrière limites symboliques, physiques ou électroniques mises en place dans le but de créer des séparations entre une zone définie et son voisinage	3.6 Hindernis symbolische, physische oder elektronische Abgrenzungen mit dem Zweck gewisse Abschnitte innerhalb bestimmter Gebiete und ihren Umgebungen zu bilden
3.7 break-in intentional trespassing on premises causing material damages	3.7 effraction action de pénétrer dans des locaux en provoquant des dommages matériels	3.7 einbrechen eine Handlung, welche mittels Zerstörung von Material das Eindringen in ein Objekt ermöglicht
3.8 building design technical and architectural design of a building	3.8 conception des bâtiments conception technique et architecturale d'un bâtiment	3.8 Gebäudeplanung technische und architektonische Gestaltung eines Gebäudes
3.9 burglary action of breaking into any premises with the purpose of stealing	3.9 vol avec effraction entrée avec effraction dans un lieu dans le but de voler	3.9 Einbruch eindringen in ein Objekt mit dem Ziel, einen Diebstahl zu begehen
3.10 car crime crime ranging from vandalism to the theft of the vehicle	3.10 actes de malveillance visant les véhicules à moteur tout acte allant du simple vandalisme au vol du véhicule	3.10 Delikte im Zusammenhang mit Fahrzeugen alle Kriminalitätsformen im Zusammenhang mit Fahrzeugen von Vandalismus bis Diebstahl eines Fahrzeuges
3.11 collective housing/residential block number of individual flats within one building	3.11 habitat collectif/résidence ensemble de plusieurs appartements dans un même bâtiment	3.11 Mehrfamilienhaus ein Gebäude mit mehreren Wohnungen